



# CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO PARCIAL (MASTRADUVISUAL 16<sup>A</sup> EDICIÓN)

---

(DOS CURSOS ACADÉMICOS)  
(2019-2020 / 2020-2021)

CURSO 2019-2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 1</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	1 al 15 de octubre de 2019	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 2</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	1 al 15 de octubre de 2019	27 de octubre de 2019	11 de noviembre de 2019
<b>ENVÍO DE MATERIALES 3</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	15 al 31 de octubre de 2019	10 de noviembre de 2019	25 de noviembre de 2019
<b>ENVÍO DE MATERIALES 4</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	15 al 31 de octubre de 2019	Sin programación de tareas	
<b>Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV / Investigación en TAV</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 5</b> Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	1 al 15 de noviembre de 2019	24 de noviembre de 2019	9 de diciembre
<b>Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 6</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	15 al 30 de noviembre de 2019	1 de diciembre de 2019	16 de diciembre de 2019
<b>ENVÍO DE MATERIALES 7</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	15 al 30 de noviembre de 2019	1 de diciembre de 2019	16 de diciembre de 2019
<b>ENVÍO DE MATERIALES 8</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	1 al 15 de diciembre de 2019	12 de enero de 2020	27 de enero de 2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 9</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media / Jubler)	1 al 15 de enero de 2020	26 de enero de 2020	10 de febrero de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 10</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	15 al 31 de enero de 2020	16 de febrero de 2020	2 de marzo de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 11</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	1 al 15 de febrero de 2020	8 de marzo de 2020	23 de marzo de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 12</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync / Subs Factory)	15 al 28 de febrero de 2020	29 de marzo de 2020	13 de abril de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 13</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	1 al 15 de marzo de 2020	19 de abril de 2020	4 de mayo de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 14</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (Subtitle Horse)	15 al 31 de marzo de 2020	26 de abril de 2020	11 de mayo de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 15</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	1 al 15 de abril de 2020	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 16</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	1 al 15 de abril de 2020	10 de mayo de 2020	25 de mayo de 2020
<b>Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 17</b> Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	15 al 30 de abril de 2020	17 de mayo de 2020	1 de junio de 2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 18</b>  <b>Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas</b>	Programas de subtitulación I (Aegisub / VisualSubSync)	1 al 15 de mayo de 2020	7 de junio de 2020	22 de junio de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 19</b>  <b>Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas</b>	Programas de subtitulación II (Jubler / Subtitle Edit)	15 al 30 de mayo de 2020	28 de junio de 2020	13 de julio de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 20</b>  <b>Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas</b>	Incrustación de subtítulos	1 al 15 de junio de 2020	19 de julio de 2020	3 de agosto de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 21</b>  <b>Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas</b>	Subtitulación en directo: rehablado	15 al 30 de junio de 2020	19 de julio de 2020	3 de agosto de 2020
<b>Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación</b>				

## CURSO 2020-2021

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 22</b>  Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	1 al 15 de septiembre de 2020	27 de septiembre de 2020	12 de octubre de 2020
<b>Documentación adicional 05:</b> Ejercicios extra de traducción de guiones				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 23</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	15 al 30 de septiembre de 2020	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 24</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	15 al 30 de septiembre de 2020	4 de octubre de 2020	19 de octubre de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 25</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	1 al 15 de octubre de 2020	11 de octubre de 2020	26 de octubre de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 26</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	15 al 31 de octubre de 2020	8 de noviembre de 2020	23 de noviembre de 2020
<b>ENVÍO DE MATERIALES 27</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	1 al 15 de noviembre de 2020	6 de diciembre de 2020	21 de diciembre de 2020
<b>Documentación adicional 06:</b> Visionado y comentario del documental “Voces de película”				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 28</b> Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	15 al 30 de noviembre de 2020	3 de enero de 2021	18 de enero de 2021
<b>MATERIALES 29</b> Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	1 al 15 de diciembre de 2020	10 de enero de 2021	25 de enero de 2021
<b>Documentación adicional 07: Doblaje no sincronizado</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 30</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	15 al 31 de diciembre de 2020	17 de enero de 2021	1 de febrero de 2021
<b>ENVÍO DE MATERIALES 31</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	1 al 15 de enero de 2021	7 de febrero de 2021	22 de febrero de 2021
<b>ENVÍO DE MATERIALES 32</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	15 al 31 de enero de 2021	28 de febrero de 2021	15 de marzo de 2021
<b>ENVÍO DE MATERIALES 33</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	1 al 15 de febrero de 2021	7 de marzo de 2021	22 de marzo de 2021
<b>ENVÍO DE MATERIALES 34</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	15 al 28 de febrero de 2021	21 de marzo de 2021	5 de abril de 2021
<b>Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito y propuestas de mejora</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 35</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	1 al 15 de marzo de 2021	Sin programación de tareas	

<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 36</b></p> <p>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</p>	<p>Programas de traducción automática</p>	<p>1 al 15 de marzo de 2021</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 37</b></p> <p>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</p>	<p>Programas de traducción asistida</p>	<p>15 al 31 de marzo de 2021</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 38</b></p> <p>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</p>	<p>Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes</p>	<p>15 al 31 de marzo de 2021</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 39</b></p> <p>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</p>	<p>Traducción de videojuegos</p>	<p>1 al 15 de abril de 2021</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>Documentación adicional 09:</b> SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación</p>			

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Modalidad	Envío documentación	Fecha de entrega	Devolución de correcciones
<b>FASE FINAL</b> <sup>1</sup>	MÓDULO APLICADO (una de las tres opciones)	Proyecto	Marzo de 2021	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2021 2ª convocatoria: 31 de agosto de 2021	1ª convocatoria: 30 de junio de 2021 2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2021
		Prácticas	No procede	No procede	No procede
		Homologación	No procede	No procede	No procede
	MÓDULO TFM <sup>2</sup> (una de las cuatro opciones)	TFM de Investigación	Enero 2021	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2021 2ª convocatoria: 31 de agosto de 2021	1ª convocatoria: 30 de junio de 2021 2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2021
		TFM de Proyecto	Enero 2021	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2021 2ª convocatoria: 31 de agosto de 2021	1ª convocatoria: 30 de junio de 2021 2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2021
		TFM de Prácticas	Enero 2021	Un mes tras la finalización de las mismas	No procede
		TFM de Homologación	Enero 2021	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2021 2ª convocatoria: 31 de agosto de 2021	1ª convocatoria: 30 de junio de 2021 2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2021

<sup>1</sup> Entre noviembre y diciembre de 2020 se enviará un formulario a todos los alumnos para que comuniquen la opción que han seleccionado tanto en el Módulo Aplicado como en el Módulo TFM.

<sup>2</sup> Los trabajos de TFM de Proyecto, Prácticas y Homologación se evaluarán en sesiones de Comisión Académica. El TFM de Investigación tendrá que defenderse en la fecha indicada por la Coordinación de TFM en su momento.